

**Предварительный договор (оферта)
на обучение по дополнительным образовательным программам
иностранного гражданина (лица без гражданства) в
Национальном исследовательском Нижегородском государственном
университете им. Н.И. Лобачевского**

Reg. № 02/20-19

«30» 04 2019 года

**Preliminary Agreement (Public Offer)
on education under the additional educational programs of a foreign
citizen (person without citizenship) at the National Research
Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod**

Reg. No. 02/20-19

«30» 04 2019

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского» (лицензия на осуществление образовательной деятельности от «02» декабря 2016 г. № 2490 (бессрочная), выдана Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки), именуемое далее «Университет», в лице проректора по международной деятельности Бедного Александра Борисовича, действующего на основании доверенности от 01 февраля 2019 г. № 44/19, публикует настоящее предложение заключить Предварительный договор (оферта) на обучение по дополнительным образовательным программам иностранного гражданина (лица без гражданства) в Национальном исследовательском Нижегородском государственном университете им. Н.И. Лобачевского, адресованное неопределённому кругу лиц (далее – Предварительный договор). Иностранец (лицо без гражданства), с которым заключается настоящий Предварительный договор, именуется далее «Поступающий».

Настоящее предложение, согласно ст. 435 Гражданского кодекса Российской Федерации (далее - ГК РФ), является офертой.

Настоящая оферта (далее - Оферта) вступает в силу с момента размещения на официальном сайте Университета <http://eng.unn.ru/admissions/costs-and-scholarships> и http://www.unn.ru/site/images/docs/priem/2019/NNGU_oferta_ДООП.pdf в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и действует до момента отзыва Оферты Университетом.

Университет вправе в любое время по своему усмотрению изменить условия Оферты или отозвать ее.

В случае изменения Университетом условий Оферты, изменения вступают в силу с момента размещения измененных условий Оферты на официальном сайте Университета <http://eng.unn.ru/admissions/costs-and-scholarships> и http://www.unn.ru/site/images/docs/priem/2019/NNGU_oferta_ДООП.pdf в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», если иной срок не указан Университетом при таком размещении. Эти изменения не действуют в отношении взаимных обязательств Университета и лиц, заключивших Предварительный договор до размещения измененных условий Оферты в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Срок действия настоящей Оферты устанавливается на весь период действия лицензии на осуществление образовательной деятельности Университета или до отзыва Оферты Университетом.

Статья 1.

Предмет Предварительного договора

1.1. В соответствии с условиями настоящего Предварительного договора Поступающий обязуется оплатить часть стоимости образовательных услуг за первый год обучения по соответствующей дополнительной образовательной программе указанной в Заявлении о заключении Предварительного договора (Приложение к настоящему Предварительному договору) и предоставить в Университет документы в соответствии с п. 1.3, а Университет после решения Приемной комиссии о зачислении Поступающего, обязуется заключить с Поступающим Договор об образовании на обучение по дополнительным образовательным программам иностранного гражданина (лица без гражданства) (далее - Основной Договор).

1.2. Поступающий обязуется произвести оплату за первый год обучения на следующих условиях:

1.2.1. Стоимость образовательных услуг по реализуемым в Университете образовательным программам указана на официальном сайте Университета <http://eng.unn.ru/admissions/costs-and-scholarships> в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1.2.2. Поступающий обязан по настоящему Предварительному договору оплатить 1000 (одна тысяча) долларов США либо 60 000 (sixty тысяч) российских рублей в счет стоимости обучения за первый год обучения по указанной в Заявлении образовательной программе (НДС не облагается согласно пп.14 п.2 ст. 149 НК РФ). При этом переведенная сумма в иностранной валюте конвертируется в российские рубли по официальному курсу ЦБ РФ, установленному на момент фактического поступления суммы на счет Университета. С момента фактического поступления на счет Университета переведенная сумма считается засчитанной в счет стоимости образовательных услуг за первый год обучения по Основному Договору по указанной в Заявлении образовательной программе.

Поступающий вправе произвести оплату, указанную в первом абзаце п. 1.2.2, путем внесения денежных средств в российских рублях в кассу Университета.

1.2.3. Все расходы по переводу денежных средств по настоящему Предварительному договору несет Поступающий. Фактом оплаты является поступление денежных средств на счет Университета.

The Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education «National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod» (license on educational activities No. 2490 (unlimited) issued on December 2, 2016 by the Federal Service of Education and Science Control), hereinafter referred to as the University, represented by the vice-rector for international affairs Aleksandr Borisovich Bedny acting on the basis of the power of attorney No 44/19 dated February 1, 2019, publishes the proposal to conclude the Preliminary Agreement (public offer) on the provision of training under the additional educational programs to a foreign citizen (person without citizenship) at the National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod addressed to any person (hereinafter the Preliminary Agreement). The foreign citizen with whom the Preliminary Agreement is signed hereinafter is referred to as the Entrant.

The proposal shall be considered an offer in accordance with Article 435 of the Civil Code of the Russian Federation (hereinafter referred to as "the RF CC").

The public offer (hereinafter referred to as the Offer) shall come into force upon being posted on the official site of the University <http://eng.unn.ru/admissions/costs-and-scholarships> and http://www.unn.ru/site/images/docs/priem/2019/NNGU_oferta_ДООП.pdf in the Internet and shall be valid until its revocation by the University.

The University has the right to change the terms of the Offer or to revoke it at its sole discretion at any time.

Should the University change the Offer terms, the changes shall come into force upon the Offer changed terms being posted on the official site of the University <http://eng.unn.ru/admissions/costs-and-scholarships> and http://www.unn.ru/site/images/docs/priem/2019/NNGU_oferta_ДООП.pdf in the Internet unless otherwise is specified by the University when posting the above changes. These changes shall not apply to the mutual obligations of the University and persons who have concluded the Preliminary Agreement prior to the Offer changed terms being posted on the Internet.

The Offer shall be valid for the entire period of the University license for educational activities or until revocation of the Offer by the University.

Article 1 Subject of the Agreement

1.1. In accordance with the terms of the Preliminary Agreement the Entrant shall make a partial payment for the first academic year under the appropriate additional program referred to the Application of the Preliminary Agreement (Annex hereto) and submit the documents to the University in accordance with paragraph 1.3 of the Preliminary Agreement, and the University, after the decision of the Admission Committee on enrollment of the Entrant, shall undertake to conclude the on the provision of training under the additional educational programs to a foreign citizen (person without citizenship) (hereinafter referred to as the Basic Agreement) with the Entrant.

1.2. The Entrant shall pay tuition fees for the first academic year on the following terms:

1.2.1. The cost of the services under the educational programs of the University is indicated on the official site of the University <http://eng.unn.ru/admissions/costs-and-scholarships> in the Internet.

1.2.2. In accordance with the present Preliminary Agreement the Entrant shall pay 1000 (one thousand) US dollars or 60.000 (sixty thousand) Russian rubles to be offset against the cost of the first academic year under the program indicated in the Application (not subject to VAT in accordance with subpar. 14 paragraph 2 article 149 of the Tax Code of the Russian Federation). The transferred amount in a foreign currency is converted in Russian rubles according to the official rate of the Central Bank of the Russian Federation on the date when the amount is transferred to the University account. From the moment of actual receipt at the University account, the transferred amount is considered to cover a part of the cost of the educational service for the first academic year under the Basic Agreement according to the program indicated in the Application.

The Entrant shall be entitled to effect the payment indicated in the first paragraph of article 1.2.2 in Russian rubles at the cash desk of the University.

1.2.3. All expenses ensuing from money transfers under the Agreement shall be covered by the Entrant. The tuition payment shall be valid upon the money receipt at the University account.

1.2.4. Поступающий вправе привлечь иных физических или юридических лиц для оплаты своего обучения (при этом в платеже обязательно должны указываться фамилия, имя, отчество (последнее – при наличии) Поступающего (далее – полное имя) и регистрационный номер данной Оферты).

Привлечение иных лиц для оплаты обучения не снимает с Поступающего обязательства, предусмотренных условиями настоящего Предварительного договора.

1.3. Поступающий, в целях рассмотрения его кандидатуры Приемной комиссией Университета и заключения настоящего Предварительного договора, обязуется предоставить в Университет в отсканированном виде следующие документы:

- заявление о заключении Предварительного договора (Приложение к настоящему Предварительному договору);
- заполненную анкету установленного Университетом образца, размещенную на официальном сайте Университета в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» по адресу <http://eng.unn.ru/admissions/apply-now>;

- копию всех страниц документа, удостоверяющего личность;
- копию документа об образовании или об образовании и о квалификации и приложений к нему (с указанием изученных предметов и полученных оценок), дающих право на поступление на выбранную образовательную программу, либо документ иностранного государства об образовании или об образовании и о квалификации в случае, если удостоверяемое указанным документом образование признается в Российской Федерации на уровне соответствующего образования в соответствии с законодательством Российской Федерации.

1.4. Поступающий по прибытию на территорию Российской Федерации обязуется исполнить все условия, предусмотренные Правилами приема в Университет на соответствующий учебный год (с Правилами приема можно ознакомиться на официальном сайте Университета <http://eng.unn.ru/admissions/costs-and-scholarships> в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»).

1.5. Основанием для заключения Университетом Основного договора является выполнение Поступающим условий, предусмотренных локальными нормативными актами Университета, на дополнительную образовательную программу.

1.6. Документы, указанные в пункте 1.3 настоящего Предварительного договора, следует направить по электронной почте на адрес admissions@unn.ru.

1.7. Основной Договор должен быть заключен не позднее, чем через 9 (девять) месяцев после заключения настоящего Предварительного договора.

Статья 2 Акцепт Оферты

2.1. Моментом полного и безоговорочного принятия Поступающим предложения Университета заключить настоящий Предварительный договор (акцепт Оферты), согласно п.1.3 ст. 438 ГК РФ, считается поступление денежных средств на счет Университета в соответствии с п. 1.2.2 настоящего Предварительного договора и выполнение Поступающим условий, указанных в п. 1.3 настоящего Предварительного договора, при этом в платеже обязательно должны указываться полное имя Поступающего, с которым заключается настоящий Предварительный договор, и регистрационный номер данной Оферты. Выполняя вышеуказанные условия, Поступающий подтверждает свое соответствие условиям зачисления в Университет.

Статья 3 Обязанности Университета

Университет обязан:

3.1. Заключить с Поступающим Основной договор после выполнения п.п. 1.2.2, 1.3 настоящего Предварительного договора, а также установленных локальными нормативными актами Университета условий приема в Университет на соответствующую дополнительную образовательную программу.

3.2. Оказать Поступающему содействие в получении в установленном законодательством Российской Федерации порядке въездных - выездных виз для въезда на территорию Российской Федерации с целью обучения в Университете и выезда за пределы Российской Федерации, оформлении регистрации в органах МВД.

3.3. Оказывать Поступающему помощь в соблюдении его прав и защите интересов в пределах своей компетенции.

Статья 4 Предмет и существенные условия Основного договора

4.1. Университет предоставляет образовательную услугу с целью получения Поступающим образования соответствующего уровня в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации, в пределах федерального государственного образовательного стандарта или федеральных государственных требований, с учетом профессиональных стандартов в соответствии с учебными планами, в том числе индивидуальными, и образовательными программами Университета на условиях Основного Договора.

4.2. Поступающий осваивает образовательную программу и выполняет индивидуальный учебный план образовательной программы в установленные сроки.

1.2.4. The Entrant shall be entitled to have other individuals or legal entities to pay for his/her tuition (in this case, the payment shall indicate the Entrant's full name and the Offer registration number).

The tuition payment effected by other persons shall not exempt the Entrant from his/her obligations under the terms of the Preliminary Agreement.

1.3. The Entrant shall submit scanned copies of the following documents to the University Admission Commission for the University to consider his or her application and conclude the Agreement:

- Application for the Preliminary Agreement (Annex hereto);

- Filled in University application form posted on the official site of the University in the Internet at the address <http://eng.unn.ru/admissions/apply-now>;

- photocopy of all pages of the identity document;

- photocopies of the documents of education or of education and qualification with the original supplement (including subjects studied and marks received), which give the right to be admitted to the chosen educational program or the document of education or of education and qualification of a foreign country in case if the education certified by this document is recognized in Russia at the level of a respective education in accordance with legislation of the Russian Federation.

1.4. On entering the Russian Federation the Entrant undertakes to fulfill all the conditions stipulated by the University Admission Regulations for the corresponding academic year (the University Admission Regulations are posted on the University official site in the Internet - <http://eng.unn.ru/admissions/costs-and-scholarships>)

1.5. The fulfillment of the terms of the local regulations of the University shall be considered by the University as the basis for concluding the Basic Agreement for the additional educational program.

1.6. The documents indicated in Paragraph 1.3 of the Preliminary Agreement shall be sent via e-mail to admissions@unn.ru.

1.7. The Basic Agreement shall be concluded no later than 9 (nine) months after the conclusion of the present Preliminary Agreement.

Article 2 Offer Acceptance

2.1. The University Offer to conclude the Preliminary Agreement shall be considered fully and unconditionally accepted by the Entrant in accordance with paragraphs 1 and 3 of article 438 of the RF CC since the moment of the money receipt at the University account as specified in paragraph 1.2.2 of the present Preliminary Agreement and the fulfillment of the obligations specified in paragraph 1.3 of the Preliminary Agreement, at the same time the payment shall indicate the full name of the Entrant with whom the Preliminary Agreement is concluded and the Offer registration number. On fulfilling the above conditions, the Entrant confirms his/her compliance with the terms of admission to the University.

Article 3 University Obligations

The University undertakes to:

3.1. Conclude the Basic Agreement with the Entrant after the Entrant has fulfilled the terms stipulated in paragraphs 1.2.2 and 1.3 of the present Preliminary Agreement, as well as the terms of admission to the corresponding additional educational program stipulated by the local regulations of the University.

3.2. Assist the Entrant in obtaining entry and exit visas to enter the territory of the Russian Federation for the purpose of study at the University and to depart from the Russian Federation, and in obtaining registration with the authorities of the Russian Ministry of Internal Affairs.

3.3. Support the Entrant in respect of his/her rights and interests within its competence.

Article 4 Subject and Essential Terms of the Basic Agreement

4.1. The University shall provide the educational service for the Entrant to obtain the relevant education in accordance with the applicable law of the Russian Federation, under the federal state educational standards or the federal state requirements, considering the professional standards in accordance with the curricula, including University individual plans and educational programs on the terms and conditions of the Basic Agreement.

4.2. The Entrant shall master the educational program and complete the individual study plan of the program within the requested period.

4.3. Поступающий производит оплату своего обучения по выбранной образовательной программе в соответствии с установленной Университетом стоимостью образовательных услуг.

Увеличение стоимости образовательных услуг после заключения Основного Договора не допускается, за исключением увеличения стоимости указанных услуг с учетом уровня инфляции, предусмотренного основными характеристиками федерального бюджета на очередной финансовый год и плановый период.

Оплата расходов, связанных с въездом на территорию Российской Федерации с целью обучения в Университете, и выездом за пределы Российской Федерации после окончания обучения (или отчисления), производится Поступающим.

4.4. Поступающий может быть отчислен из Университета в случае применения к Поступающему, достигшему возраста 15 лет, отчисления как меры дисциплинарного взыскания; невыполнения Поступающим обязанностей по добросовестному освоению образовательной программы (части образовательной программы) и выполнению учебного плана; установления нарушения порядка приема в Университет, повлекшего по вине Поступающего его незаконное зачисление в Университет; просрочки оплаты стоимости платных образовательных услуг; неоплаты Поступающим (или вместо него другим лицом) полной стоимости обучения, подлежащей оплате, в установленные Основным Договором сроки или иные сроки, установленные дополнительным соглашением об изменении сроков оплаты, заключаемым Поступающим и Университетом; невозможности надлежащего исполнения обязательств по оказанию платных образовательных услуг вследствие действий (бездействия) Поступающего.

Статья 5 Иные условия

5.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Предварительного договора или в связи с ним, будут решаться путем переговоров между Сторонами.

5.2. В случае если Стороны не смогут прийти к соглашению в соответствии с пунктом 5.1 настоящего Предварительного договора, то все споры и разногласия подлежат рассмотрению в суде соответствующей компетенции по месту нахождения Университета.

5.3. В случае перечисления Поступающим денежных средств в соответствии с пунктом 1.2.2 настоящего Предварительного договора на счет Университета и наступления обстоятельств, которые не позволили Сторонам заключить Основной Договор, в том числе в случае отказа Поступающего от заключения Основного Договора, перечисленные денежные средства подлежат возврату, за вычетом фактически понесенных Университетом расходов, связанных с исполнением своих обязательств по настоящему Предварительному договору, в том числе денежных средств, затраченных Университетом на выезд Поступающего за пределы Российской Федерации. Денежные средства возвращаются на счет, с которого поступили денежные средства.

Банковские реквизиты

Для оплаты в рублях / For payment in Rubles

Банк получателя: ПАО «САРОВБИЗНЕСБАНК» Г. САРОВ,
БИК 042202718

Получатель: Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского,

р/с 40503810310014000002,

к/с 30101810422020000718, ИНН 5262004442, КПП

526201001, ОКПО 02068143,

ОКТМО 22701000, ОГРН 1025203733510, ОКВЭД 85.22.

Назначение платежа: Оплата за обучение (ФИО)

Предварительный договор (оферта) Рег.№ 02/20-19

Страна проживания

4.3. The Entrant shall pay for his/her education program in accordance with the tuition fees set out by the University.

No increase of the tuition fee shall be permitted after the conclusion of the Basic Agreement except for the increase in the cost of educational services (tuition fee) taking into account the level of inflation as stipulated in the main characteristics of the federal budget for the next fiscal year and the planning period.

The Entrant shall cover all expenses ensuing from his/her entry into the territory of the Russian Federation to study at the University and the departure from the Russian Federation after graduation (or expulsion) from the University.

4.4. The Entrant can be expelled from the University in case when dismissal of the Entrant over the age of 15 years is a disciplinary measure: if the Entrant fails to perform in good faith the duty of learning the material of the educational program (part of the educational program) and to fulfil curricular requirements; if it is determined that due to the violation of the admission procedure to the University the Entrant was enrolled at the University illegally through his/her fault; the delay in payment of the cost of paid educational services; non-payment by the Entrant (or by another person instead of him/her) of the full tuition fees in due time as set out in Section 2 of this Agreement or as set by other terms provided for by an additional agreement on the change of payment terms between the Entrant and the University; the impossibility of proper fulfillment of obligations to provide paid educational services as a result of actions (inaction) of the Entrant.

Article 5 Other Terms

5.1. All disputes and disagreements arising from or in connection with the Preliminary Agreement shall be settled through negotiations by both Parties.

5.2. Should the Parties fail to agree on the terms in accordance with the paragraph 5.1 of the present Preliminary Agreement, all the disputes and disagreements shall be handled in a court of a relevant instance, where the University is registered.

5.3. Should the Parties fail to conclude the Basic Agreement due to the circumstances that took place after the Student's money transfer under paragraph 1.2.2 of the Preliminary Agreement, this amount shall be returned, except for the expenses the University spent to fulfill its obligations under the Preliminary Agreement, including funds spent on arranging the Entrant's departure from the Russian Federation. The amount paid shall be reimbursed to the bank account from which the payment was effected.

Banking Details

Для оплаты в евро и долларах США / For payment in EURO and US Dollars

SAROVBUSINESSBANK

SAROV, RUSSIA

SWIFT: SARORU2S

Beneficiary (field:59:)

LOBACHEVSKY UNIVERSITY

Nizhny Novgorod, pr. Gagarina, 23

Account in Euro: 40503978110011000008

Account in USD: 40503840910011000006

Проректор по международной деятельности

Vice-rector for the International Affairs



А.Б. Бедный

A.B. Bedny

Приложение к Предварительному договору (оферте) на обучение по **дополнительным образовательным программам** иностранного гражданина (лица без гражданства) в Национальном исследовательском **Нижегородском государственном университете им. Н.И. Лобачевского**

Проректору по международной деятельности
Бедному А.Б.

От (ФИО) _____

Страна проживания _____

ЗАЯВЛЕНИЕ

Прошу заключить Предварительный договор с

фамилию, имя и отчество указать полностью _____

страна гражданства (подданства) _____

число, месяц, год рождения _____

поступающим на образовательную программу:

Программы:

- Подготовительное отделение (Русский язык)
- Русский язык
- Подготовительное отделение (Английский язык)
- Английский язык
- Летняя школа

Название программы (выберите из перечня слева)

Продолжительность программы (например: 2 семестра, 3 семестра и др.)

В случае расторжения Предварительного договора (оферты) денежные средства, перечисленные за обучение, прошу вернуть на счет, с которого была произведена оплата.

С Правилами приема в ННГУ ознакомлен (а) и согласен (на).

« ____ » _____ 20 ____ г.

(подпись)

Для Предварительного договора (оферты), заключаемого с Поступающим в возрасте от 14 до 18 лет:

Я, _____, являясь отцом, матерью, усыновителем, попечителем
(Ф.И.О. отца, матери, усыновителя, попечителя) (нужное подчеркнуть)

_____, согласен(а) с заключением настоящего Предварительного договора.
(Ф.И.О. Поступающего)

« ____ » _____ 20 ____ г.

(подпись)

Annex to the Preliminary Agreement (public offer) on education **under the additional educational programs** of a foreign citizen (person without citizenship) at the National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

To the vice-rector for the international affairs

A.B. Bedny

From

(Full name) _____

Country

of residence _____

APPLICATION

I would like to ask you to conclude the preliminary agreement with

full name

citizenship

date of birth (day, month, year)

to enroll on the educational program:

Programs:

- Preparatory Course (in Russian)
- The Russian Language
- Preparatory Course (in English)
- The English Language
- Summer School

Name of the Program (please choose from the left list)

Duration of the Program (for example, 2 semesters, 3 semesters, etc.):

In the event of termination of the preliminary agreement (public offer), the amount transferred for education, I request to return the money to the bank account from which the payment was made.

I acknowledge and I agree with the Rules of Admission at Lobachevsky University.

« _____ » 20 ____ .

(signature)

For Preliminary Agreement concluded with the Entrant who is 14-18 years old:

I, _____, being farther, mother, adoptive parent, trustee of
(last name, first name, middle name of farther, mother, adoptive parent, trustee) (underline as appropriate)

_____, give my consent to the conclusion of this Preliminary Agreement.
(full name of the Entrant)

« ____ » _____ 20 ____

(signature)